

Úvod

Tato kniha je určena pro pokročilé studující němčiny, kteří chtějí zábavným způsobem rozšířit své znalosti německého jazyka. Obsahuje tři hrůzostrašné příběhy z 19. století, které pocházejí od různých německých autorů.

Wilhelm Hauff (1802–1827) je dnes známý především svými pohádkami, které se stále ještě těší velké oblibě. Mnoho z nich se odehrává v Orientu, např. *Die Geschichte vom kleinen Muck* [Příběh malého Mucka], některé byly také zfilmovány. Také zde otištěná – velmi populární – povídka *Das Gespensterschiff* [Loď strašidel] je situována v Orientu. Vyšla poprvé roku 1825 pod názvem *Die Geschichte von dem Gespensterschiff* [Příběh strašidelné lodi].

Wilhelm Hauff zemřel ve věku pouhých 24 let na horečnaté onemocnění.

Friedrich Gerstäcker (1816–1872) napsal četné dobrodružné romány a povídky, které se často odehrávají v Severní Americe, kde Gerstäcker sám strávil mnoho let. Jeho knihy nacházejí oblibu především u mladých čtenářů a dodnes jsou znovu vydávány. Zde otištěná povídka *Germelshausen* vyšla poprvé roku 1860.

Theodor Storm (1817–1888) byl významný lyrik a novelista. V jeho novelách se vyskytují dosti často hrůzostrašné momenty. To platí například o jeho velmi známé novele *Der Schimmelreiter* [Jezdec na bílém koni], ale i o zde otištěné, v roce 1864 vzniklé povídce *Bulemanns Haus* [Bulemannův dům].

Strašidelné povídky jsou pro toto vydání jazykově modernizovány a zjednodušeny. Kromě toho byla připojena rozsáhlá poznámková část, která obsahuje vysvětlivky ke gramatickým a lexikálním jevům. Na konci povídky, případně kapitoly jsou otázky k pochopení textu. Nadto byly povídky opatřeny přesným českým překladem, který v paralelním tisku lze vždy nalézt na pravé knižní stránce. Tento překlad má čtenáři sloužit především k tomu, aby co možná nejpřesněji pochopil obsah německého textu. Na základě určení tohoto cíle je překlad záměrně „otrocký“; v mnohých případech byl zvolen přesnější překlad i tehdy, jestliže méně doslovnější překlad v češtině byl by stylisticky lepší a přirozenější. Na druhé straně neměl být český překlad příliš mnoho znásilňován. Jestliže přesto byla zvolena reprodukce, která přesně neodpovídala originálnímu textu, je to diskutováno v poznámkové části. Poznámková část je tím i komentářem k překladu a představuje jevy kontrastivně (v jazykovém srovnání).

K tomuto vydání knihy patří také CD, který tyto tři příběhy obsahuje jako poslechový text. Od všech tří povídek jsou dvě audionahrávky: audiokniha, kde text je čten jen jedním mluvčím, a dramatizace s více mluvčími.

Tato publikace může tak být různým způsobem využívána k zlepšení jazykových schopností. Může podporovat schopnost čtení a poslouchání a může rozšiřovat gramatické a lexikální vědomosti. Díky audionahrávkám může se využívat i k procvičování výslovnosti. K tomuto účelu byla připojena také fonetická část, v níž jsou ilustrovány důležité fonetické jevy na konkrétních příkladech z povídek. Příložené CD obsahuje i k tomu speciální nahrávky.

Povídky byly pro toto vydání sice přepracovány, přitom však nic neztratily ze svého napětí a atmosféry. Kdo bude číst tyto povídky pozorně a bude se zabývat zde vysvětlovanými jazykovými jevy, ten také bude brzy s to je číst v originále – a nejen tyto. Hauff, Gersträcker a Storm – právě tak jako četní jiní němečtí spisovatelé – mohou nabídnout ještě mnoho napínavých a půvabných příběhů!

Karsten Rinas & Jiří Horák

Dedikace:

Tuto německo-českou publikaci věnujeme památce pana studijního ředitele Rudolfa Thiema (1928–2008), rodáku z moravského Rybníčku, který po čtyřicet let svou osobní iniciativou nezištně usiloval o budování „nových mostů“ vzájemného porozumění, přátelství a důvěry mezi Čechy a Němci.

Widmung:

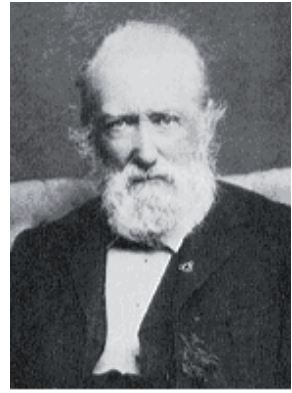
Diese deutsch-tschechische Publikation widmen wir dem Andenken an Herrn Studienrat Rudolf Thiem (1928–2008), der im mährischen Rybníček geboren wurde. Mehr als vierzig Jahre lang hatte er sich aus eigener Initiative in uneigennütziger Weise darum bemüht, zwischen Tschechen und Deutschen „neue Brücken“ der gegenseitigen Verständigung, der Freundschaft und des Vertrauens zu errichten.



WILHELM HAUFF



FRIEDRICH GERSTÄCKER



THEODOR STORM